

**La imagen lingüística  
del *lobo* y de la *liebre*:  
un enfoque comparativo  
en español y polaco**

**MAGDALENA SŁOWIK**

(Cracovia)

---

**A COMPARATIVE STUDY OF THE CONCEPTION OF THE  
WOLF AND THE HARE IN SPANISH AND POLISH**

The study is focused on cognitive linguistics, i.e, the conceptualization of reality. We present the position of the wolf and the hare in the linguistic conception of the world of the Spaniards and the Poles. We showcase the connotations associated with the animals, in which context they are used, and what we express by using them based on the examples sourced from phraseology and paremiology. Moreover, it is interesting to note that animalistic vocabulary is used to describe human beings as well as our traits and behaviours; in consequence, we examine the relationship between humankind and the aforementioned animals.

**KEYWORDS:** linguistic conception of the world, wolf, hare, phraseology, Polish, Spanish.

**PALABRAS CLAVE:** visión lingüística del mundo, lobo, liebre, fraseología, polaco, español.

## INTRODUCCIÓN

Una de las suposiciones más importantes de la lingüística cognitiva parte de la base de “una opinión de que la lengua constituye una parte integral del conocimiento humano” (TAYLOR, 2007: 4)<sup>1</sup>. La visión lingüística del mundo, una de las nociones principales de la lingüística cognitiva, constituye una manera de conceptualización de la realidad por la lengua (GRZEGORCZYKOWA, 2010: 188).

El tema del presente artículo se basa en un análisis contrastivo de la imagen lingüística del lobo y de la liebre en polaco y en español. La investigación la ha sido realizada basándonos en las características semánticas y pragmáticas de estos vocablos. Así pues, intentaremos aproximarnos a un estudio centrado en cómo se consideraban antiguamente y cómo son considerados hoy día estos animales, relativamente comunes, tanto en el paisaje de Polonia como en el de España y que aun viviendo en un entorno cercano al hombre, resultan ser salvajes.

Las unidades fraseológicas son de utilidad en el ámbito de los estudios sociolingüísticos, dado que ponen de manifiesto la influencia del idioma en la sociedad, pues conllevan consigo significados implícitos, valores y evaluaciones concernientes a los objetos que describen. Los fraseologismos transmitidos de generación en generación en un idioma construyen las opiniones de los usuarios acerca de los distintos fenómenos y objetos a los que se refieren. Por consiguiente, en nuestras investigaciones aprovechamos las unidades fraseológicas y proverbios relacionados con el lobo y la liebre.

La inspiración para preparar este trabajo se basa en un cuento ruso titulado *El lobo y la liebre*, en el que un lobo malvado persigue a una liebre de buen corazón. A base del mismo, hemos intentado verificar si en la lengua polaca estos animales se perciben del mismo modo que en la lengua española.

---

<sup>1</sup> Todas las citas de autores no hispanohablantes son traducciones propias (N. de la Aut.).

## CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Muchos lingüistas eminentes se han ocupado de la visión lingüística del mundo, entre los cuales, por ejemplo, destacan W. Humboldt, E. Sapir, B.L. Whorf, J. Bartmiński o R. Tokarski. Existen numerosas definiciones de esta noción y, como indica Grzegorzczkova (2010: 189), los investigadores entienden su alcance diversas formas y realizan su reconstrucción de distintos modos.

Bartmiński (2012: 66) opina que la visión lingüística del mundo es “un conjunto de juicios más o menos arraigados en el idioma, incluidos en el significado de palabras o inferidos por la semántica, que informa de las características y formas de existencia de objetos de la realidad extralingüística”.

Según Humboldt, Sapir y Whorf, diferentes lenguas contienen distintas imágenes de la realidad. Como es bien sabido, el idioma actúa como un filtro cultural por medio del cual una comunidad percibe el mundo (BARTMIŃSKI, 2012: 14). Todas las comunidades lingüísticas poseen cierto tipo de conocimiento acerca de los objetos pertenecientes a la realidad extralingüística, con lo que su significado aborda no sólo el sentido léxico, sino también diversas connotaciones semánticas que Putnam (1975: 247) determina como estereotipo. Por consiguiente, el vocabulario de un idioma no sólo describe, sino que también valora específicamente elementos del mundo extralingüístico.

La manera de conceptualizar el mundo, expresada a través de rasgos gramaticales y léxico-semánticos del idioma, valiéndose de la acción de indicar objetos concretos y, relacionados con ellos, los rasgos, convicciones e imágenes, crea una visión lingüística del mundo característica para cada idioma. Las palabras que cuentan con un significado simbólico o metafórico, con mucha frecuencia constituyen la causa de la existencia de dificultades en la comunicación entre personas que hablan lenguas diferentes, especialmente en el campo relativo a la valoración. Por eso, las investigaciones llevadas a cabo con el fin de conocer y entender la diversidad de las visiones del mundo, ocultas en los idiomas dados, son muy importantes no sólo con respecto a diversos objetivos científicos, sino también, al menos relativamente, para el desarrollo de una mejor comunicación interpersonal, especialmente entre los usuarios de idiomas diferentes. Lo difícil consiste en que, tal como

subraya Grzegorzczkova (2010: 195), las visiones lingüísticas del mundo podemos reconstruirlas adecuadamente únicamente refiriéndonos a nuestro propio idioma, dado que para hacerlo es indispensable una intuición lingüística especial.

## ANÁLISIS

Durante el análisis que pretendemos llevar a cabo en este artículo, nos centraremos en las siguientes cuestiones: ¿cómo hablan del lobo y de la liebre en España y en Polonia?, ¿la visión de cada animal se desarrolla positiva o negativamente?, ¿la imagen del lobo y de la liebre en estos dos idiomas es igual?, ¿la visión lingüística de estos animales concuerda con su percepción en realidad? De esta forma, el objetivo de realizar las oportunas comparaciones y contrastes planteados consistirá en verificar si las dos lenguas estudiadas pueden tener algo en común con respecto a nuestra hipótesis de trabajo y si los usuarios tienen la misma visión de estos animales. Asimismo, nos fijaremos en la relación “animal-hombre”, es decir, en el fenómeno de denominación del comportamiento, de características físicas o de características mentales de una persona utilizando expresiones zoonímicas.

Con respecto a la metodología, aplicaremos el método comparativo desde el punto de vista de la visión lingüístico-cultural del mundo, poseyendo el análisis un carácter cualitativo-cuantitativo. El corpus de investigación se compone de proverbios, dichos y fraseologismos que incluyen las palabras lobo y liebre, realizado a base de diccionarios de la lengua española y la lengua polaca, diccionarios fraseológicos, diccionarios de proverbios, dichos y refranes y de diversas páginas de internet (véase: *Bibliografía*). Estas expresiones son portadoras de la visión lingüística del mundo y permiten reconstruir las opiniones arraigadas en el idioma con referencia a los objetos a los que se refieren. Además de la paremiología y de la fraseología, ofreceremos definiciones lexicográficas de los vocablos mencionados y también analizaremos

cómo se plantea el simbolismo del lobo y de la liebre en la cultura y tradiciones.

## 1. En torno a la imagen del lobo

Tanto el *Słownik języka polskiego* (BAŃKO, 2007) como el DRAE (2017), así como el Diccionario de la naturaleza (ÁNGEL, CIFUENTES, GONZÁLEZ, MATAS, 1995) informan que el significado básico de la palabra lobo (pol. wilk) es el siguiente: un animal feroz, semejante a un perro grande, con pelaje oscuro de color gris y cola larga, que vive en manadas y caza otros animales.

La percepción sobre los lobos ha sido cambiante a lo largo del tiempo, dependiendo de factores tales como la sociedad, sus creencias, momentos y eventos históricos. Los lobos han fascinado a la gente desde siempre, suscitando admiración por su coraje y fuerza. El hombre prehistórico creía que estos animales tenían un poder mágico y protegían de las enfermedades y del mal de ojo, lo cual confirman amuletos hechos con dientes del lobo encontrados en las tumbas infantiles. El lobo también figuraba en el emblema de las legiones romanas. Para las primeras civilizaciones, el lobo fue el prototipo de macho, pues opinaban que los dioses provenían de estos animales; no obstante, entre los romanos simbolizaba el sacrificio materno y el amor (CHARRO GORGOJO, en línea: 8): la Loba Capitolina era para el dios de la guerra, Marte, un animal sagrado porque había alimentado a sus hijos, Rómulo y Remo, fundadores de Roma (KOPALIŃSKI, 2003: 1429). A pesar de todo, esta inicial percepción positiva se fue modificando en andando el tiempo: es especula con que uno de los posibles motivos de este hecho podría ser que en épocas difíciles de hambre y epidemias, el lobo comía carne humana.

En los mitos y creencias paganas relacionadas con el cristianismo, el lobo era un emisario de Dios, el cual tenía como misión castigar a las personas devorando las ovejas sin buen pastor (CHARRO GORGOJO, en línea: 9). Por su parte, en la tradición cristiana, el lobo simboliza dos pecados capitales: la avaricia y la gula y, de esta manera, en la Edad Media, el lobo va a sufrir una nueva evolución, convirtiéndose en un tipo de monstruo apocalíptico, trasunto del diablo. Los magos en forma del lobo viajaban al sabbath

mientras que las brujas, para llegar a ese encuentro pagano, utilizaban los lobos como medios de transporte.

Con respecto al ámbito narrativo, también el lobo es protagonista negativo de muchos cuentos, incluso de los más antiguos, tales como las *Fábulas de Esopo*, así como de cuentos más modernos, como por ejemplo, Caperucita Roja o Los tres cerditos. Tales cuentos transmiten el miedo, se convierte en una advertencia para los lectores y muestran la cara más cruda del dolor y de la violencia.

Actualmente el lobo despierta connotaciones negativas en general, no sólo desde el punto de vista cultural, sino también lingüístico (tanto en el español como en el polaco) ya que simboliza la ferocidad, lo sanguinario o la voracidad. Dado que se trata de un animal peligroso, causa pavor en el hombre, pues, entre otras cuestiones, se dice que cuando aúlla o aparece en un lugar constituye un mal augurio, de ahí que en polaco y en español funcionen proverbios que muestran **temor**, p.ej:

- (1) *Nie wywołuj wilka z lasu* (esp. ‘no llames al lobo que está en el bosque’) cuyo equivalente español puede ser: No despiertes a la bestia (pol. ‘nie budź bestii’);
- (2) No te metas en la boca del lobo (pol. *Iść jak wilkowi w gardziel*).

De hecho, en épocas pretéritas había personas que incluso tenían miedo de que la pronunciación del vocablo lobo pudiera provocar que este animal apareciera, fenómeno asociado al denominado por Penny “tabú del miedo” (2005: 331), hecho que se puede apreciar en el siguiente dicho:

- (3) *O wilku mowa, a wilk tuż tuż / pod drzwiami*.

Por otro lado, escapar de un lobo puede convertirse en una tarea muy difícil o imposible, lo cual se hace patente a través de un proverbio español:

- (4) *Si el escorpión viera y el lobo olfateara, no habría cosa que se salvara.* (pol. ‘nic się nie ukryje przed skorpionem i przed wilkiem’).

Además, en Polonia existe una maldición que pone de manifiesto las emociones que el lobo despierta en el ser humano cuando está enfadado:

(5) *Bodaj Cię wilcy zjedli!* (esp. ‘¡Que te coman los lobos!’).

Podemos apreciar que es principalmente en la lengua polaca donde se han arraigado unidades fraseológicas concernientes al aspecto físico y al comportamiento del lobo, las cuales nos permiten describir también el aspecto y el comportamientos humanos, como p.ej.:

(6) *Oczy błyszczą jak wilkowi* = peligrosamente (esp. ‘los ojos de una persona brillan como ojos del lobo’);

(7) *Spoglądać wilkiem* = con hostilidad y desconfianza (esp. ‘mirar como un lobo’);

(8) *Poruszać się wilczym chodem* = moverse con sigilo, cuidado y en silencio (esp. Tener pasos de lobo).

Además, los portes humanos comparados con el comportamiento de los lobos encuentran reflejo en fraseologismos polacos como:

(9) *Skowyczeć jak ranny wilk* = terriblemente (esp. ‘aullar como un lobo herido’);

(10) *Sprężyć się jak wilk do skoku* = adoptar una posición típica de un lobo cuando se prepara para saltar;

(11) *Targać się jak wilk na łańcuchu* = cuando alguien quiere librarse.

La imagen del lobo está presente en fraseologismos y proverbios, los cuales describen distintos rasgos de carácter y formas de comportamiento del hombre:

**a) No alteración de la naturaleza/del carácter, p.ej.:**

- (12) *Natura ciągnie wilka do lasu* (esp. ‘el lobo, por su naturaleza, siempre quiere volver al bosque’);
- (13) *Trudno z wilka uczynić barana* (esp. ‘un lobo nunca será como un cordero’);
- (14) *Póki świat światem, wilk owcy nie będzie bratem* (esp. ‘el lobo nunca será hermano de la oveja’)

Este fenómeno también puede ser observado en proverbios españoles, p.ej.:

- (15) El lobo muda el pelo, mas no el celo;
- (16) Pierde el lobo los dientes, mas no las mientes (‘aunque uno procure disimular su naturaleza, siempre sale a la luz, no cambia con el paso de tiempo’);
- (17) *Quien lobo nació, lobo murió* (‘el lobo no cambiará nunca su carácter’).

**b) Hipocresía / Falsedad, p.ej.:**

Los siguientes proverbios y fraseologismos se utilizan para describir a una persona que esconde sus malas intenciones:

- (18) *Wilk w owczej skórze* (esp. ‘el lobo en piel de oveja’);
- (19) *Miłuje go jak wilk barana* (esp. ‘amor falso’: alguien ama a otra persona como un lobo a un cordero);
- (20) *Wilcza przyjaźń* (esp. ‘amistad de lobo’ = amistad falsa)
- (21) *Debajo de la piel de oveja, está el lobo robador* (pol. ‘w owczej skórzewilk złoczyńca’);



(22) Lobo con piel de oveja no prepara cosa buena (pol. 'wilk w owczej skórze nie szykuje nic dobrego').

**c) Desconfianza frente al lobo, p.ej.:**

(22) *Quien se fia del lobo entre sus dientes muere* (pol. 'kto zaufa wilkowi, w jego paszczy zginie');

(23) Tonta es la oveja que al lobo confiesa (pol. 'głupia jest owca, która wilkowi zaufa');

(24) Por fiarse del perro duerme el lobo en el pajar (pol. 'wilk zaufał psu i śpi w stodole');

(25) No soy cordero bobo que me deje comer del lobo (pol. 'nie jestem głupim baranem, który da się zjeść wilkowi').

**d) Gula / Codicia, p.ej.:**

(26) Chytry jak wilk na owce;

(27) Ama el lobo al cordero para comerlo (pol. 'wilk miłuje baranka tylko po to aby go zjeść');

(28) *Es más carnívoro que un lobo* (pol. 'ktoś jest bardziej mięsożerny niż wilk');

(29) El hambre saca de la selva al lobo (pol. 'głód wywabia wilka z lasu');

(30) El hambre mete al lobo en poblado (pol. 'głód popycha wilka do ludzi');

(31) Esperar del lobo carne (pol. 'oczekiwać mięsa od wilka' = esperar algo de quien quiere todo para sí).

Teniendo en cuenta los ejemplos abordados en ambos idiomas, inferimos sin lugar a dudas que la imagen del lobo es negativa. Sin embargo, en cada una de las lenguas analizadas se pueden observar algunos ejemplos de carácter positivo o neutro, a saber: en polaco puede apreciarse esta circunstancia a través de los siguientes fraseologismos: *byc na coś wilkiem* (esp. ‘gustar muchísimo algo’) o *nie taki wilk straszny jak go malują* (esp. ‘a veces el miedo es infundado’). Este último fraseologismo tiene un parangón con situaciones reales que se relacionan con los casos de doma de animales salvajes, entre ellos, el lobo.

Por su parte, en español se dan proverbios relacionados con el lobo que sirven para subrayar la experiencia, p.ej.: lobo viejo no cae en la trampa (pol. ‘stary wilk nie wpada w pułapkę’) o el lobo viejo caza a la espera (pol. ‘stary wilk poluje na poczekaniu’).

## 2. En torno a la imagen de la liebre

El otro animal cuya imagen lingüística hemos decidido analizar es la liebre. Las definiciones lexicográficas (SOBOL, 2002; BAŃKO, 2007; JUNCEDA, 1998; DRAE, 2017) de la palabra liebre son semejantes tanto en polaco como en español. Indican que es un animal herbívoro, de tamaño medio, posee orejas largas y pies alargados, una cola corta, blanca por debajo, así como un pelaje muy suave de color pardo rojizo o amarillento. Además, es muy corredor y veloz.

Según la mitología (KOPALIŃSKI, 1990: 484; KOPALIŃSKI, 2003: 1468), las brujas se convertían en liebres, de ahí el origen de la superstición que consiste en que cuando una liebre se atraviesa en nuestro camino, se tendrá mala suerte o va a acontecer una desgracia. En la Edad Media se consideraba a la liebre como el animal más melancólico.

Por otra parte, la liebre es también protagonista de cuentos e historias diferentes, como por ejemplo, en una fábula de Esopo, donde unas liebres cansadas de una vida terrorífica permanente querían ahogarse en un estanque, aunque sin embargo, cuando unas ranas asustadas se metieron en el agua, las liebres decidieron seguir viviendo, dado que habían llegado a la conclusión de que alguien tenía miedo de ellas. Por su parte, en el cuento El lobo y la liebre, el

cual hemos mencionado en la introducción, podemos apreciar que aparece una liebre muy lista y hábil, la cual es un ser táctico experimentado, lleno de bondad, recelo, astucia y velocidad. Por último, en el cristianismo, la liebre se relaciona con la Pascua y la primavera, siendo este hecho es un vestigio de antiguos rituales paganos.

A pesar de que la liebre no es un animal tan peligroso como el lobo, también despierta a veces connotaciones negativas, ya que frecuentemente se le atribuye **la cobardía**. Los proverbios y fraseologismos con el lexema liebre (pol. *zajac*) en polaco se emplean con referencia a personas temerosas, p.ej.:

(32) *Nzajęcze serce* (esp. ‘corazón de liebre’),

(33) *Zajac wlażł mu w nogi* (esp. ‘alguien se asusta y huye’);

(34) *Jak zajac na bębnie* (esp. ‘tiene miedo y tiembla’);

(35) *Zajaczek wtenczas śmiały jak lew w klatce* (esp. ‘la liebre se atreve cuando el león está en la jaula’);

En español este equivalente se puede apreciar en fraseologismos como, p.ej.:

(36) *El cobarde es león en su casa y liebre en la plaza* (pol. ‘*tchórz jest lwem w swoim domu, a zajacem poza nim*’);

(37) *Cuanto más pequeño es el bosque, más corre la liebre* (pol. ‘*im mniejszy las, tym bardziej zajac biega*’).

Las connotaciones negativas aparecen también en proverbios polacos, según los cuales, la liebre **conleva la mala suerte**, p.ej.:

(38) *Z zajacem sie spotkać, gotowe nieszczęście* (esp. ‘el encuentro con una liebre va a traer una desgracia’);

(39) *Zajac drogę przeszedł, więc wróćmy się raczej* (esp. ‘si una liebre atraviesa nuestro camino deberíamos dar la vuelta’).

Estos proverbios aluden a la imagen de la bruja anteriormente mencionada, que se esconde en forma de liebre. En el material español analizado no han aparecido dichos o proverbios de carácter semejante.

Por otro lado, también presentan connotaciones negativas diversos fraseologismos polacos como, p.ej.: *mieć zajaczki w głowie* (esp. ‘alguien tiene liebres en la cabeza’ = está loco). A este respecto, en español no hemos encontrado expresiones equivalentes en las que la liebre aparezca relacionada con los conceptos de ‘tontería’ o ‘imprudencia’.

En general, las expresiones en las que aparece el lexema liebre con connotaciones neutras/positivas suelen informar de la rapidez, el recelo o de momentos que pasan y tienden a ser fugaces:

#### a) Rapidez, p.ej.:

(40) *Czmychnął jak zając i tyle go widzieli* (esp. ‘ha huído rápidamente’);

(41) *Już zając za górą* (esp. ‘ya es tarde’);

En lo que respecta al español, hemos encontrado formas semejantes, tales como las siguientes:

(42) Saltar la liebre (producirse un seceso inesperado) (pol. ‘wyskoczyć jak zając’);

(43) Al mejor cazador se le va la liebre (pol. ‘najlepszemu myśliwemu może uciec zając’).

#### b) Recelo, p. ej.:

Antiguamente se pensaba que liebres dormían con ojos abiertos. En la lengua polaca se dice que *ktoś śpi jak zając* (esp. ‘alguien duerme como una liebre’ = en cada momento puede despertarse). Sin embargo, en español, el fraseologismo *el sueño de la liebre*, se refiere

a las personas que fingen o disimulan, por lo que cuenta con una connotación peyorativa.

Existen muchos proverbios que reflejan la realidad extralingüística, es decir, las situaciones en las que la liebre es tratada como objeto de caza y por ello se convierte en mero elemento alimentaria, como, por ejemplo, en:

(44) *Strzelać do ludzi jak do zający* (esp. ‘disparar a las personas como a las liebres’);

(45) Liebre que huye, galgo la sigue (pol. ‘chart goni uciekającego zająca’).

## CONCLUSIONES

La visión lingüística del **lobo**, tanto en polaco como en español, se diferencia desde el punto de vista de los rasgos semánticos, sin embargo, en la predominante mayoría de los casos posee connotaciones negativas. El estereotipo arraigado en ambos idiomas presenta al lobo como un animal peligroso debido a que destaca características tales como: la voracidad, la codicia, la gula, la hipocresía y la ausencia de cambio en su naturaleza. Los rasgos enumerados provocan en el hombre un miedo justificado ante el encuentro con este animal, así como la falta de confianza con respecto al mismo. Tanto en español como en polaco, las características del lobo generalmente se usan con referencia a un hombre cuya concepción o percepción es peyorativa. Subjetivamente, hemos constatado que son muy pocos casos en la fraseología en los que se produzca una excepción a esta regla, merced a la cual el lobo cuente con connotaciones neutras o positivas. En este sentido, en cada uno de los idiomas analizados existen referencias a diferentes campos semánticos: en polaco se centran en las aficiones y a la mitigación de la imagen del lobo, mientras que en español indican experiencia. De ello hemos de inferir que la representación del lobo como una bestia peligrosa y un enemigo del hombre quizás no sea justa, ya que el ser

humano limita el espacio vital de este animal que, para sobrevivir, está obligado a acercarse a asentamientos poblados. Dicho esto, habremos de concluir en que la imagen lingüística del lobo parece ser igual a la de la realidad extralingüística.

El número total de las expresiones investigadas con el lexema **'lobo'** ascienden a **133** [en polaco hallamos **60**, las cuales se desglosan en 36 fraseologismos (60%) y 24 proverbios (40%), mientras que en español **73** encontramos 11 fraseologismos (15,1%) y 62 proverbios (84,9%)].

Además, hemos encontrado expresiones de **connotaciones negativas**, que en polaco ascienden a 56 casos (93,3%) y en español son 69 ejemplos (94,6%). Además, ahondando en lo señalado, hemos registrado 4 casos en polaco (6,7%) y 4 casos en español (5,4%) de expresiones **neutras/positivas**. Entre las emociones negativas a las que refieren los fraseologismos y proverbios analizados en polaco, la mayor cantidad se centra en la hipocresía y falsedad (20 casos), la gula y codicia (14 casos) o el aspecto físico (10 casos). En el caso del español saltan a la vista la gula y codicia (29 casos), la hipocresía y falsedad (13 casos) o la ausencia de cambio de en su naturaleza.

Así pues, nos encontramos con que las estadísticas referidas a las situaciones referidas en el párrafo anterior pueden ser desgranadas estadísticamente del siguiente tenor: 10 ejemplos (16,6%) en polaco y 1 (1,37%) en español están relacionados con el aspecto físico y el comportamiento del lobo que se proyecta en el ser humano. 3 casos (5%) en polaco y 4 casos (5,4%) en español expresan el miedo frente al lobo. Las expresiones que relacionan directamente al lobo con el hombre ascienden, por ende, a un total de 43 ejemplos en polaco (71,7%) [incluyendo la no alteración de su naturaleza, al respecto de lo cual encontramos 5 expresiones (8,4%), la hipocresía y falsedad en la que hallamos 20 expresiones (33,33%) o la desconfianza, donde hemos detectado 4 expresiones (6,7%), así como en el ámbito de la gula y la codicia existen 14 expresiones (23,33%)]. Con respecto al español, hemos documentado 60 casos (82,3%) [donde la no alteración de su naturaleza cuenta con 12 expresiones (16,5%), la hipocresía y falsedad aparece en 13 expresiones (17,8%) la desconfianza en 10 (13,8%) y, por último, la gula y la codicia se documenta en 29 expresiones (39,72%)].

En cuanto a la visión lingüística de **la liebre**, en ambas lenguas podemos afirmar que constituye una situación variada. En nuestra opinión se distinguen dos estereotipos del concepto ‘liebre’: uno negativo que se basa en los rasgos de cobardía, -a lo que añadiremos que en la lengua polaca también se da la tontería o la imprudencia (no obstante, este último concepto hemos de aclarar que no se refiere a la percepción de la liebre en realidad)-, relacionándose también con la mala suerte. Opinamos que atribuir a la liebre la cobardía desde una perspectiva fraseológica no parece un hecho justo, dado que la única defensa de este animal en una situación peligrosa es la fuga, debido a que la naturaleza no le ha dado otras herramientas. Por el contrario, una serie de estereotipos de carácter positivo devienen de establecer las bases de que la liebre aparea la rapidez, el recelo y la astucia.

Así pues, a tenor de lo señalado, en polaco funcionan fraseologismos que, dependiendo del contexto, son positivos o negativos: *praca nie zając, nie ucieknie* (esp. ‘el trabajo no es una liebre, no va a huir’), lo cual puede interpretarse como una excusa para no realizar en un momento determinado un trabajo o bien una invitación a descansar; otro ejemplo es *mieć swojego zajączka* (esp. ‘tener su liebre’ = ser aficionado a algo, estar loco por algo) que no necesariamente tiene que ser peyorativo.

Por nuestra parte, hemos analizado 82 ejemplos de expresiones con el lexema ‘**liebre**’, de las cuales las recurrencias **en polaco** son **38**: [23 fraseologismos y 15 proverbios], mientras que **en español** hallamos **44** casos [9 fraseologismos (20,5%) y 35 proverbios (79,5%)]. De las observaciones realizadas resulta que las expresiones tienen más frecuentemente **connotaciones negativas** en polaco: **22** (57,9%) que en español: 14 (31,8%), mientras que en español hay más expresiones de **carácter positivo/neutro**, es decir: 30 (68,2%) frente al polaco: 16 (42,1%). Este hecho puede tener, a nuestro juicio, una relación con que la liebre es un “pariente salvaje” del conejo, el cual desde hace siglos habitaba los territorios de la actual Península Ibérica. De hecho, desde el punto de vista etimológico, existía una apreciación por este segundo animal, dado que de éste proviene el nombre Hispania -en su forma original Ispania que significa ‘Tierra de Conejos’ (Miłkowski, Machcewicz 2009: 19)-. Además, el conejo fue emblema de Hispania como provincia romana

y, tal como hemos podido averiguar, su imagen figuraba en monedas romanas (Kopaliński 1990: 484). Dicho esto, al respecto del lexema ‘liebre’, la mayor cantidad de expresiones relacionadas con los rasgos de este animal en comparación con la atribución de los mismos que se dedican al ser humano se centran en la rapidez (en polaco 11 y en español 22), así como a la cobardía (en polaco 10 y en español 14).

Volviendo a nuestros postulados originales sobre el lexema ‘liebre’, en polaco hemos detectado los siguientes rasgos de carácter de la liebre que pueden referirse al hombre, tal como señalábamos con anterioridad: la cobardía aparece en 10 casos (26,3%), mientras que las referencias a la mala suerte las encontramos en 9 casos (el 23,7%); por su parte, la tontería está documentada en 3 expresiones (7,9%), mientras que la rapidez aparece en 11 expresiones (28,9%) y, finalmente, el recelo está presente en 5 casos (13,2%). Con respecto al español, las recurrencias fraseológicas se plantean del siguiente modo: la cobardía alcanza 14 casos (31,8%), sobre la mala suerte no hemos detectado ninguna casuística (0%), al igual que en el caso de la tontería (0%), aunque sobre la rapidez las referencias alcanzan 22 casos (50%) y la vigilancia 8 recurrencias (18,2%).

Se puede observar que los proverbios y fraseologismos de cada uno de los animales elegidos para el presente estudio, una vez sometidos a un análisis fraseológico resultan unidos en parejas con otros animales que les son, bien antagonistas, bien cercanos: el lobo con la oveja o la liebre con el galgo. Sin embargo, sus papeles son diferentes, dado que el lobo es cazador y la liebre es víctima. Esto refleja una imagen real que encontramos en la naturaleza y que se deja traslucir en las comparaciones que se establecen entre dichos animales y el hombre.

Otra cuestión es que en los idiomas que estamos comparando aparece un fraseologismo humorístico: ‘*złapać zająca*’ (esp. ‘agarrar/coger una liebre’) que significa ‘tropezar y caerse al suelo’. Una construcción semejante, pero con el lexema lobo viene dada por el fraseologismo: ‘*coger un lobo*’ aunque posee un significado completamente distinto, dado que expresa el hecho de resfriarse por estar sentado en un suelo frío. Además, un caso interesante viene dado por dos fraseologismos, en polaco: ‘*narożabiać jak pijany zając*’, es decir, ‘hacer mucha confusión’, con lo que el sentido de



esta expresión no necesariamente se relaciona con beber alcohol, tal como puede ser en español ‘*desollar/dormir alguien el lobo*’, o sea, ‘dormir mientras dura la borrachera’, dado que en uno y otro caso el sentido literal no habla del alcoholismo, aunque el significado metafórico sí.

Para concluir, el estilo de vida, las creencias y las tradiciones se reflejan en el simbolismo arraigado en el código lingüístico y en la cultura de las sociedades. Concretamente, el simbolismo de los animales es un resultado de las observaciones de las semejanzas entre la naturaleza del hombre y del animal. No obstante, las expresiones concernientes, de forma inicial, a los animales, aunque empleadas con respecto a las personas, se valoran negativamente. En esto se ve la convicción humana de la superioridad del hombre y del menosprecio a todo lo que se encuentra fuera de la esfera humana.

## BIBLIOGRAFÍA

### Estudios:

- BARTMIŃSKI, Jerzy (2012): *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata (2010): *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*. Warszawa, PWN.
- MILKOWSKI, Tadeusz; MACHCEWICZ, Paweł (2009): *Historia Hiszpanii*. Wrocław, Ossolineum.
- PENNY, Ralph (2005): *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.
- PUTNAM, Hilary (1975): *Mind, Language and Reality*. Philosophicae Papers. vol. 2, Cambridge, Cambridge University Press.
- TAYLOR, Jonh R. (2007): *Gramatyka kognitywna*. Kraków, Universitas.
- TOKARSKI, Ryszard (1993): *Słownictwo jako interpretacja świata*, en: *Encyklopedia kultury polskiej XX w.* vol. 2, Wrocław. Wiedza o kulturze.

### Diccionarios:

- BAŃKO, Mirosław (2007): *Słownik języka polskiego*. vol. 6, Warszawa, PWN.

- BĄBA, Stanisław; DZIAMSKA, Gabriela; WAWRZEŃCKI, Marcin; LIBEREK, Jarosław (1995): *Podręczny słownik frazeologiczny*. Kraków, Greg.
- COROMINAS, Joan (1954): *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. vol. III (L-RE), Suiza, Editorial Francke Berna.
- JUNCEDA, Luis (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid, Espasa-Calpe.
- KOPALIŃSKI, Władysław (1990): *Słownik symboli*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
- KOPALIŃSKI, Władysław (2003): *Słownik mitów i tradycji kultury*. Warszawa, Oficyna Wydawnicza Rycerz.
- KUBIAK-SOKÓŁ, Aleksandra (2007): *Słownik synonimów*. Warszawa, PWN.
- KUBIAK-SOKÓŁ, Aleksandra; SOBOL, Elżbieta (2007): *Słownik frazeologiczny*. Warszawa, PWN.
- RAMOS, Ángel; CIFUENTES, Pedro; GONZÁLEZ, Santiago; MATAS, Luis (1995): *Diccionario de la naturaleza*. Madrid, Espasa del Bolsillo.
- RZEHAK, Wojciech; PAW, Marzena; WAWRZEŃCKI, Marcin (2004): *Słownik związków frazeologicznych*. Kraków, Greg.
- SKORUPKA, Stanisław (1985): *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
- SOBOL, Elżbieta (2002): *Nowy słownik języka polskiego*. Warszawa, PWN.
- VARERA, Fernando; KUBARTH, Hugo (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos

#### Fuentes en línea:

- CHARRO GORGOJO, Manuel Ángel: La huella del lobo en el refranero español, [en línea] en: [www.cervantesvirtual.com/portales/san\\_juan\\_de\\_la\\_cruz/obra/la-huella-del-lobo-en-el-refranero-espanol/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/san_juan_de_la_cruz/obra/la-huella-del-lobo-en-el-refranero-espanol/) [consulta: 06.2017].
- RAE, *Diccionario de la Real Academia Española*, en: <http://dle.rae.es>.
- KOSZLA-SZYMAŃSKA, Małgorzata: Supersticiones y creencias populares relacionadas con animales arraigados en las culturas gallega y polaca. Tema de “animales” en el aula [en línea] en: [https://cvc.cervantes.es/congreso\\_45\\_14](https://cvc.cervantes.es/congreso_45_14) [consulta: 09.2017].
- <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero> [consulta: 07.2017]

<https://refranes.celeberrima.com/refranes-de-experiencia/significado-refran-de-experiencia> [consulta: 08.2017]

[www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html](http://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html) [consulta: 08.2017]

<https://etymologicznamenazeria.wordpress.com> [consulta: 09.2017]

**Magdalena Słowik**

**Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu**

**Jagiellońskiego, Kraków**

ul. Lilli Wenedy 15/72, 30-833 Kraków, Polska

magdalena.slowik1000@gmail.com